

скую компетенцию в совокупности различных компетенций, то есть, как одну из составляющих иноязычной коммуникативной компетенции, то, согласно мнению многих лингвистов, развитие и совершенствование грамматических навыков и умений не может осуществляться в отрыве от развития и совершенствования других компетенций. Также, принимая во внимание, что целью обучения иностранному языку является подготовка студентов к реальной коммуникации, а в конечном итоге, к полноценной живой устной речи, мы склоняемся к мнению, что знание менталитета, культурных и иных особенностей страны изучаемого языка следует учитывать в критериях оценивания грамматической работы.

В пользу данного подхода можно привести также аргумент, что в рамках изучения иностранного языка у студента, несомненно, повышается мотивация к изучению других компетенций, так как он реально осознает их взаимосвязь и взаимообусловленность.

В заключение хотелось бы отметить, что в процессе формирования грамматической компетенции, преподавателю необходимо, во-первых, ориентировать студентов на изучение реалий, менталитета и иных особенностей страны изучаемого языка, а, во-вторых, учитывать данные знания при оценивании грамматических работ. Такой подход стимулирует мотивацию студента к изучению грамматики, способствует расширению кругозора, экстралингвистических знаний, повышает эрудицию.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Vince, M. Macmillan English Grammar in Context. Advanced / M.Vince.- Macmillan, 2008. – 240 p.
2. Рыльская Е.А. Чанкинг в обучении грамматике английского языка // Научное сообщество студентов: Междисциплинарные исследования: сб. ст. по мат. XXVIII междунар. студ. науч.-практ. конф. № 17(28). URL: [https://sibac.info/archive/meghdis/17\(28\).pdf](https://sibac.info/archive/meghdis/17(28).pdf) (дата обращения: 10.10.2021)
3. Захарова, Е. А. Применение результатов исследований корпусной лингвистики в обучении грамматике английского языка на продвинутом уровне / Е. А. Захарова // Русистика. Область наук: Языкознание и литературоведение. — 2016. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/primeneniye-rezultatov-issledovaniy-korpusnoy-lingvistiki-v-obuchenii-grammatike-angliyskogo-yazyka-na-prodvinutom-urovne> (дата обращения: 10.10.21)

СПЕЦИАЛЬНЫЕ ГЛОССАРИИ И СЛОВАРИ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКЕ СПЕЦИАЛИСТОВ ПО МЕЖДУНАРОДНЫМ ОТНОШЕНИЯМ

О. В. Васильева

*Белорусский государственный университет,
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, salytow@mail.ru*

Статья посвящена методической проблеме использования различных видов специальных глоссариев и словарей в сфере международных отношений, отражающих многоуровневую терминологическую систему современного немецкого языка. Автор исследует языковую среду международного взаимодействия как поле профессиональной деятельности специалиста-международника, в которой немецкий язык выступает как средство и условие для эффективного решения професси-

ональных задач. Автор описывает виды специальных глоссариев и словарей, эффективно применяющихся в профессиональной языковой подготовке специалиста-международника с целью формирования активного и пассивного словарного запаса и выделяет ведущие методы обучения. Автор излагает основные теоретико-методические принципы для организации работы со специальными глоссариями и словарями на практических занятиях, направленной на формирование и совершенствование языковой и речевой компетентности специалиста-международника.

Ключевые слова: специалист по международным отношениям; среда международного взаимодействия; воздействующий и протокольный типы интеракции; виды специальных глоссариев и словарей; активный и пассивный словарь; прямой и проблемный методы обучения.

SPECIAL GLOSSARIES AND DICTIONARIES IN THE PROFESSIONAL TRAINING OF SPECIALISTS ON INTERNATIONAL RELATIONS

O. V. Vasilyeva

*Belarusian State University,
4 Nezavisimosti ave., Minsk, 220030, Republic of Belarus, salytow@mail.ru*

The article is devoted to the methodological problem of using various types of special glossaries and dictionaries in the field of international relations, reflecting the multilevel terminological system of the modern German language. The author explores the linguistic environment of international interaction as a field of professional activity of an international specialist, in which the German language acts as a means and condition for the effective solution of professional tasks. The author describes the types of special glossaries and dictionaries that are effectively used in the professional language training of an international specialist in order to form an active and passive vocabulary and identifies the leading teaching methods. The author sets out the basic theoretical and methodological principles for organizing work with special glossaries and dictionaries in practical classes aimed at forming and improving the language and speech competence of an international specialist.

Key words: specialist in international relations; environment of international interaction; influencing and protocol types of interaction; types of special glossaries and dictionaries; active and passive vocabulary; direct and problematic teaching methods.

Профессиональная языковая подготовка специалиста по международным отношениям на факультете международных отношений Белорусского государственного университета осуществляется в рамках цикла дисциплин, одной из которых является «Иностранный язык профессиональной деятельности (первый) (немецкий)». Данная дисциплина имеет модульную организацию, включающую: «Язык специальности «Международные отношения» и «Язык социально-общественного и повседневного общения». В свою очередь язык специальности «Международные отношения» охватывает тематические аспекты «Внешняя политика национального государства» и «Публичная дипломатия», которые сегодня являются наиболее востребованными для специалистов: 1-23 01 01 01 Внешняя политика и дипломатия, 1-23 01 01 02 Международные организации, 1-23 01 01 03 Организация международных связей, 1-23 01 01 05 Международные отношения в военной сфере [1, с. 5].

Теоретико-методическим обоснованием в выборе методов и приемов работы в рамках аспекта «Языка специальности» и «Публичной дипломатии» выступает Теория и методика профессиональной языковой подготовки специалиста, которая ориентирована на принцип целевого применения иностранного

языка в профессиональной деятельности специалиста. В нашем случае немецкий язык выступает как средство и условие эффективной профессиональной деятельности специалиста по международным отношениям, направленной на решение специальных задач [2, с.169].

Полем профессиональной деятельности специалиста-международника является языковая среда международного взаимодействия, характеризующаяся не только целым рядом функциональных возможностей, но и рисков. Это связано, по нашему мнению, с тем, что профессиональная деятельность специалиста-международника за последнее десятилетие охватила целый ряд новых направлений. Участниками языковой профессиональной среды являются как отдельные специалисты-международники, так и внешнеполитические ведомства, политические учреждения, международные институты.

Мы считаем, что языковая среда в сфере международных отношений сегодня характеризоваться как активная, целевая, пропорциональная и линейная, что подтверждает, в свою очередь, ее многофункциональный и многоуровневый потенциал.

Одной из важнейших черт языковой профессиональной среды является обслуживающая сферу международных отношений терминологическая система, которая базируется на таких специальных научных дисциплинах, как: Теория международных отношений, Экономическая и политическая география, История международных отношений, Внешняя политика, Структура внешней политической деятельности, Геополитика, Конфликтология, Дипломатия, История дипломатии, Политическое регионоведение, Международные экономические отношения, Внешняя экономическая деятельность, Теория переговорного процесса, Теория принятия политического решения, Международный протокол, Международный этикет, Теория дипломатической корреспонденции и др.

В последнее десятилетие терминологическая система в сфере международных отношений пополнила свой лексический состав, заимствуя или трансформируя термины и устойчивые выражения и клише из ряда таких интенсивно развивающихся дисциплин, как: Теория профессионального контакта (психологическая, социальная), Теория международного (в том числе дипломатического) контакта, Теория протокольной деятельности, Теория международного и регионального сотрудничества, Теория речевого (профессионального) поведения (в том числе теория управления речевым поведением партнера) и др.

Принципиально расширились типы речевого взаимодействия специалистов с целью решения профессиональных задач. Но основными из них все-таки остаются:

1) *воздействующий тип*: интеракция между специалистами-международниками с целью эффективного решения профессиональной задачи и

2) *протокольный тип*: интеракция специалистов с целью реализации политического протокола/ритуала.

Терминологическая система языка специальности международные отношения, как и терминологические системы в других областях, характеризуется тематической кольцевой организацией и представлена: *специальной* и *узко-специальной* терминологией [3, с. 237]. Однако глоссарии и словари, систематизирующие ее, имеют свою профессиональную специфику. Поэтому ведущими методами овладения терминологической системой языка специальности международные отношения являются: 1) *прямой* и 2) *проблемный (профессионально-целевой)*, позволяющие эффективно обучать языку специальности в контексте конкретных целей и задач профессиональной деятельности специалиста-международника.

Рассматривая методические вопросы использования специальных глоссариев и словарей в сфере международных отношений, необходимо уточнить ведущие понятия. Так под *глоссарием* мы понимаем словарь специальных терминов, терминологических групп, устойчивых выражений и метакоммуникативных клише языка специальности «Международные отношения», которые входят как в активный, так и в пассивный словарь (словарный запас) специалиста-международника, решающего конкретные профессиональные задачи, тесно взаимодействуя с партнерами.

Активный словарь специалиста-международника, окончившего факультет международных отношений Белорусского государственного университета, в соответствии с Типовой и учебной программой [1, с. 14], включает не менее 1500 специальных терминов, терминологических групп и устойчивых специальных выражений. Пассивный словарь специалиста насчитывает до 2000 специальных терминов, терминологических групп и устойчивых специальных выражений. Как правило, это специальные термины из близких областей, с которыми непосредственно связана профессиональная деятельность специалиста-международника. Например, мировая экономика, банковская сфера, мировые финансовые элиты, военное вооружение, структура вооруженных сил различных стран, логистика, выставочный бизнес и др.

Глоссарии, охватывающие узкоспециальные термины в сфере международных отношений специалист-международник пополняет и расширяет для себя лично и после окончания вуза, используя усвоенные в университете приемы самостоятельной работы над лексическим составом языка специальности на протяжении всей своей профессиональной деятельности [4, с. 141].

В сфере международных отношений, как правило, используют несколько видов глоссариев одновременно. Наиболее популярные двуязычные глоссарии: *русский/белорусский – немецкий*; или трехязычные: *русский/белорусский – немецкий – английский*. Часто глоссарии включают не только адекватный эквивалент термина или терминологической группы на другом языке, но и толкования и разъяснения, которые связаны с различными профессиональными традициями и толкованиями отдельных терминов в политологии и особенно в теории международных отношений в отдельных странах.

Наиболее часто применяются *тематические глоссарии*, которые посвящены конкретной политической проблеме, например, «Транснациональный терроризм как угроза национальному суверенитету».

Протокольный глоссарий охватывает лексический состав конкретного протокола/ритуала и сопроводительные клише дипломатического этикета.

Переговорный глоссарий включает устойчивые клише и обороты, используемые в двусторонних переговорах. Причем они располагаются не в алфавитном порядке, а по мере применения данных устойчивых выражений и терминологических групп на каждом этапе переговоров.

Глоссарий с комментариями, как правило, систематизирует узкоспециализированные термины, которые звучат одинаково в различных областях, но обозначают разные понятия, и, соответственно, применяются в различном контексте. В такого рода глоссариях акцент переносится именно на исторические, современные политические, экономические, военные реалии, которые объясняют суть термина или терминологической группы.

Поскольку в современном немецком языке специальности «Международные отношения» используется ограниченная система глаголов, что связано с исторической традицией в немецкой дипломатии, то имеет смысл использовать *глагольные глоссарии*, которые охватывают устойчивые группы глаголов с управлением, вводящими в специальный контекст конкретные термины и терминологические группы и сопровождаются комментариями и примерами. Чаще всего такие глоссарии составляются специалистами-международниками при подготовке к крупным аналитическим докладам, включающим разделы, посвященные широкому кругу политических, экономических, финансовых, военных вопросов.

В профессиональной подготовке специалиста по международным отношениям наряду с привычными словарями широко используются *специальные словари*. Следует помнить, что это собрание наиболее частотных в употреблении в среде международного взаимодействия лексических единиц, терминов и терминологических групп, с пояснениями, толкованиями, переводом. Они представлены обычно в алфавитном порядке в серии тематических разделов и призваны решать наиболее общие цели в профессиональной коммуникации специалиста-международника, поэтому часто выполняют справочную функцию, а не учебную. *Специальные словари синонимов, антонимов, омонимов* в сфере международных отношений, как показывает практика, методически целесообразно применять в языковой подготовке специалистов-международников при выполнении как языковых и условно-речевых упражнений, так и собственно речевых.

Независимо от вида специальных глоссариев и словарей в сфере международных отношений, все они играют важную роль в формировании и совершенствовании языковой и речевой компетентности будущего специалиста.

Современная теория и методика профессиональной языковой подготовки специалиста по международным отношениям ориентируется на два теоретико-методических принципа для организации работы над активным и пассивным словарем будущего специалиста – *принцип лексической избыточности и принцип языковой и речевой достаточности*.

Первый принцип позволяет выходить за рамки работы над активным словарем, т.е. предлагать обучаемым многочисленные варианты для поиска пути наиболее эффективного речевого поведения специалиста-международника в условиях среды международного взаимодействия. Второй принцип дает возможность выделять только те языковые и речевые средства, которые способны понятно и однозначно выражать речевую задачу, выдвигаемую специалистом-международником непосредственно при интеракции с партнерами.

Традиционно на практических занятиях по языку специальности «Международные отношения» работе с глоссариями уделяется большое внимание. Наиболее эффективными являются поисковые и систематизирующие упражнения. Например, при подготовке языкового сопровождения видеоматериала об официальном визите главы Республики Беларусь в Азербайджан, студентам предлагается составить протокольный и глагольный глоссарий.

Обучаемые, ориентируясь на основные кадры видеоматериала, без проблем восстанавливают протокольный глоссарий с сопроводительными репликами дипломатического этикета, используемыми в ходе официального визита на высшем уровне. В то же время, ориентируясь на представленные в видеоматериале этапы переговоров на высшем уровне, студенты успешно формируют глагольный глоссарий, обращая внимание на традиции и дипломатический опыт двух стран, в которых широко представлены как европейская, так и восточная культура в двусторонних отношениях.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Иностранный язык профессиональной деятельности (первый) (немецкий): учебная программа учреждения высшего образования по учебной дисциплине для специальности: 1-23 01 01 Международные отношения. № УД-8261/уч. Минск: БГУ, 2020. – 48 с.
2. Васильева, О.В. Теоретико-методическая концепция языковой подготовки специалиста по международным отношениям в свете подходов дифференциальной психолингвистики / О. В. Васильева // Европейские научные исследования: сборник статей V Международной научно-практической конференции. – Пенза: МЦНС «Наука и Просвещение». – 2020. – С. 167 – 172.
3. Васильева, О.В. Проблемы обучения терминологии в сфере международных отношений / О. В. Васильева // Межкультурная коммуникация и профессионально ориентированное обучение иностранным языкам: материалы III Международной конференции, посвященной 88-летию образования Белорусского государственного университета, 30 октября 2009 г. / редкол.: В. Г. Шадурский [и др.]. — Минск: Тесей, 2009. – С. 236 – 238.
4. Васильева, О.В. Задачи языкового самообразования специалиста по международным отношениям / О.В. Васильева // Адаптация и саморегуляция личности: Материалы IV Международной научно-практической конференции, г. Москва, РУДН, 4-5 октября 2011 г. / Науч. ред. В.И. Казаренков. Ч.II. – Москва: РУДН, 2011. – С. 139 – 143.